

**LA TRADUCCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO:
LA CONSTRUCCIÓN DE LA HIBRIDEZ FORMAL E IDENTITARIA
EN *THE BRIEF WONDROUS LIFE OF OSCAR WAO*,
DE JUNOT DÍAZ**

Gemma López – Teresa Requena
Universidad de Barcelona

En 1999, la revista “*The New Yorker*” publicó un número titulado “The Future of American Fiction” dedicado a jóvenes promesas que ya ocupaban u ocuparían un lugar determinante en su generación. En la lista, aparecían autores consolidados como Michael Chabon, cuya primera novela, *The Mysteries of Pittsburg* (1988), había gozado de un éxito considerable, y David Foster Wallace, cuya novela *Infinite Jest* se había publicado en 1996. También se incluían autores que prometían un futuro brillante. En esta segunda parte de la lista, Junot Díaz compartía elenco con nombres como Jonathan Franzen o Jhumpa Lahiri. En los siguientes años, los tres escribirían tres de los textos de mayor repercusión en las letras estadounidenses contemporáneas: *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007), *The Corrections* (2001) y *Interpreter of Maladies* (1999).

Díaz empezó su carrera literaria con un éxito apabullante con su primer libro, *Drown* (1996) —traducido en España como *Los Boys*— que lo situó en primera línea de las letras internacionales y en el que la hibridez del lenguaje y la construcción de la identidad se erigen en temas centrales. Años más tarde, en 2008, recibió el Pulitzer de Ficción, lo cual constituyó un hito en la historia del premio puesto que se otorgaba por primera vez en su historia a un escritor latino. Posteriormente, Díaz también pasaría a ser el primer escritor latino en formar parte del jurado del premio. Sin embargo, los reconocimientos a su escritura no acaban aquí. En 2008 también recibió *The National Book Critics Award* por *Oscar Wao* y posteriormente ha figurado en la lista de los más leídos del “*The New York Times*”; ha sido finalista al *National Book Award*; y le ha sido concedida la beca *MacArthur “Genius” Fellowship* y el *PEN/Malamud Award*, entre otros. En la revista “*Newsweek*” se

afirmaba: “if Donald Barthelme had lived to read Díaz, he surely would have been delighted to discover an intellectual and linguistic omnivore who could have taught even him a move or two” (GATES; sin paginar).

Tal reconocimiento situó a Díaz en un lugar destacado de las letras estadounidenses y latinoamericanas, lo cual nos lleva a inferir que la producción de traducciones cuidadas constituyó a partir de ese momento un objetivo primordial para la promoción de los textos de Díaz en el ámbito internacional (CRESCI; sin paginar).

En el presente capítulo nos proponemos abordar los retos que presenta la traducción de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* al español como texto híbrido en varios aspectos. Por una parte, el lingüístico, ya que nos encontramos frente a un texto heterolingüístico que entremezcla con naturalidad el inglés y el español. Por otra parte, analizaremos la aportación de la novela como muestra de hibridez identitaria y literaria, sin olvidar la dimensión política de la propuesta de Díaz.

El texto de Díaz constituye un reto considerable para la traducción puesto que se trata de un texto bilingüe, un híbrido en el que el español y el inglés coexisten y se mezclan dando forma a un cambio de código constante. De hecho, en su artículo sobre la simultaneidad lingüística, K. L. Cresci apela al ensayo de Jacques Derrida, *Des Tours de Babel* (1985), en el que el escritor francés se pregunta “si las transformaciones de textos que incluyen una o más lenguas deberían llamarse ‘traducciones’” puesto que el efecto de pluralidad que logra el texto fuente constituye una transposición difícil (CRESCI: sin paginar). Parece innegable que dicha tensión ha dado lugar a diversas aproximaciones teóricas sobre la cuestión. Como afirman Boyden y Goethals,

The translation of heterolingual literature has proven a particularly fruitful area of research for translation studies. Particularly challenging are those translations where a literary work is translated into one of the languages that make up its original fictional universe (GRUTMAN 2006; GARCÍA VIZCAÍNO 2008; STRATFORD 2008). In general, it is assumed that the translation process tends to reduce the interlingual tensions present in the ST (GRUTMAN 2004; LEWIS 2003; STRATFORD 2008). As transla-

tion scholars have pointed out, the translation often not only homogenizes the original, but sometimes also inverts its values by familiarizing what was supposed to remain foreign (the embedded language or languages) and, vice versa, by defamiliarizing what was supposed to remain familiar (the surface language). (Sin paginar)

Este fenómeno de pluralidad lingüística y, en concreto, la estrategia del cambio de código que observamos en el texto constituye una estrategia tanto lingüística como cultural que conlleva una tensión entre dos lenguas —el español y el inglés—, dos culturas —la dominicana y la estadounidense— y múltiples identidades.

Como afirma Cresci, la traducción del cambio de código (en inglés denominado *code-switching*) desafía la concepción de traducción tradicional entendida como la transposición de un código lingüístico cerrado a otro (sin paginar) puesto que como afirma Cresci:

la actitud de Díaz hacia el español en su ficción es una declaración política y un lazo emocional con su comunidad. El cambio de código no es solo un fenómeno lingüístico; tiene un valor performativo: es un acto político que reafirma la identidad de los latinos en los Estados Unidos y resalta la heterogeneidad de sus afiliaciones culturales" (CRESCI: sin paginar).

Esa dimensión performativa añade complejidad frente a la traducción. Como argumenta el propio Junot Díaz, existe una eminente dificultad para plasmar la hibridez lingüística e identitaria sobre el papel: “Es más fácil vivir esos estilos híbridos que escribirlos. Vivir entre inglés y español para mí no resulta tan complicado, pero representar esta vida quimérica en la literatura sí se me torna más difícil” (BOESNER 2008: sin paginar).

De hecho, la biografía del propio Díaz ejemplifica uno de “esos estilos híbridos” a los que alude el autor. Nacido en la República Dominicana en 1968, fue trasladado a Nueva Jersey con seis años “sin hablar papa de inglés” (DÍAZ en FRESNEDA: sin paginar). La vida de Junot Díaz se ajustaría, pues, al concepto de hibridez que describe Homi K. Bhabha en su texto *The Location of Culture*

(1994). Se trata de un concepto plural que aúna lo transnacional, pero también lo "translational". Bhabha propone aquí un interesante juego de palabras con los términos ingleses "transnational" ("transnacional") y "translation" ("traducción"). Como veremos más adelante, el concepto de traducción es una pieza clave alrededor de la cual se articula la filosofía del "tercer espacio" híbrido de Bhabha.

Díaz explica que cuando llegó a la escritura de *Oscar Wao* era muy consciente de su juego con el cambio de código así como con lo que él denomina “la antigua tensión somática entre el español y el inglés” (CRESCI 2013: sin paginar). Así, califica su uso del lenguaje como algo diferenciado del spanglish: “lo que yo escribo no es esa cosa desaliñada que llaman spanglish sino una especie de criollo, con palabras y expresiones intercaladas de español” (citado en FRESNEDA: sin paginar). De hecho, Díaz se refiere a dicha escritura como una muestra de “simultaneidad lingüística” (CRESCI 2013: sin paginar). En efecto, “esta estrategia abre posibilidades para la creación artística, para la reafirmación de la identidad cultural y las afiliaciones afectivas y para la subversión política mediante el lenguaje” (CRESCI 2014: sin paginar).

Simultaneidad y posicionamiento político

El uso de la simultaneidad lingüística constituye una estrategia que va más allá del contenido lingüístico con el fin de transformarse en una manera de cuestionar concepciones homogéneas de cultura e identidad. Ni que decir tiene que los conceptos de “cultura nacional homogénea” y “comunidad étnica” se encontraban sumidos en un profundo proceso de redefinición ya en la década de los 1990, cuando Homi K. Bhabha publicó su famoso libro *The Location of Culture*. Tal fluidez lingüística e identitaria es una característica intrínseca del cambio de código como estrategia literaria. Como explica Myers-Scotton,

from the sociolinguistic point of view, codeswitching of languages offers bilinguals a way to increase their flexibility of expression, going beyond the style-switching of monolinguals. That is, switching is a means to index the nuances of social relationships

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 86-97. ISSN: 1886-554

by exploiting the socio-psychological associations of the languages employed. (MYERS-SCOTTON 1993: 1)

Tal flexibilidad lingüística es parte substancial del español que se habla en Estados Unidos en el que un dominicano puede usar palabras mejicanas, cubanas o boricuas (Díaz citado en CRESCI 2013: sin paginar). Si tal hibridez constituye una de las premisas fundamentales en la prosa del escritor, es también una estrategia literaria que Díaz utiliza con el fin de cuestionar el mito de la pureza lingüística e identitaria. Como el mismo Díaz afirma, Estados Unidos se ha nutrido históricamente del silencio de los inmigrantes con el fin de mantener su imagen idílica (citado en Fresneda: sin paginar) y añadiríamos, homogénea. Sin embargo, se trata de una cultura en un perpetuo estado de "traducción" en el sentido que al término otorga Homi K. Bhabha:

a place of hybridity, figuratively speaking, where the construction of a political object that is new, neither the one nor the other, properly alienates our political expectation, and changes, as it must, the very forms of our recognition of the moment of politics (1994: 24).

Después de todo, el proceso de traducción implica, según Bhabha, la apertura de un espacio político y cultural alternativo en el seno mismo de la representación colonial (1994: 32).

Toda cultura, nos recuerda Bhabha, se representa en virtud de procesos de traducción a través de los cuales sus significados se vehiculan a través del Otro. Por lo tanto, no ha lugar el discurso esencialista sobre la presunta autenticidad o pureza de cualquier cultura (57). De hecho, toda cultura es un fenómeno "translational" porque

spatial histories of displacement -now accompanied by the territorial ambitions of 'global' media technologies- make the question of how culture signifies, or what is signified by culture, a rather complex issue (BHABHA 1994: 171).

Y, aún más,

the natural(ized), unifying discourse of 'nation', 'peoples', or authentic 'folk' tradition, those embedded myths of culture's particularity, cannot be readily referenced. [...] it makes you increasingly aware of the construction of culture and the invention of tradition" (171). Cualquier proyecto literario o histórico llevado a cabo por el "intelectual postcolonial" surgirá de esa localización híbrida de la cultura que bascula entre lo "transnational" y lo "translational" (Bhabha 172).

Díaz utiliza una prosa híbrida de manera natural, sin aparentemente constituir una estrategia deliberada, pero ésta entraña una voluntad de denuncia política. Como explica el propio autor,

Los gringos quieren negar el español, lo perciben como una amenaza", asegura Díaz, "pero lo cierto es que este país camina hacia el bilingüismo. Con el español pasa lo que nunca ha ocurrido aquí con otro idioma, que se va reforzando con la llegada de nuevos inmigrantes. Cada cinco o seis años viene aquí un nuevo 'draw', una extracción de dominicanos, y los mexicanos que no dejan de llegar, y los colombianos, los ecuatorianos, los argentinos... Yo lo veo como una piscina que a la luz del día se seca un poquito, pero que por la noche se vuelve a llenar de agua. (citado en FRESNEDA: sin paginar).

Uno de los aspectos derivados de tal posicionamiento es el grado de competencia lingüística y de comprensión del público monolingüe frente a un texto como el que nos ocupa puesto que Díaz utiliza diferentes estrategias para plasmar esa coexistencia entre el inglés y el español en su texto. Como explica Jiménez

la presencia del español con o sin explicación en inglés, el uso de elementos culturales hispanos, con o sin presencia del español, y, [...] el añadido de notas al pie de página que sitúan al lector en el contexto histórico de ciertas referencias culturales (JIMENEZ 2011: 169).

En este sentido, la práctica de Díaz se distancia del uso común del cambio de código por escrito, que frente al contexto oral, suele ser el producto de una planificación consciente. Por ejemplo, en otros

textos literarios que utilizan el cambio de código, suelen utilizarse dichos elementos paratextuales con el fin de ayudar a la comprensión. Como explica Jiménez, la escritora chicana Sandra Cisneros utiliza una gran variedad de estrategias de cambio de código en sus textos. Por ejemplo, distingue las dos lenguas ortotipográficamente, mediante el uso de la cursiva.¹ En cambio, Junot Díaz utiliza el cambio de código de manera diferente, con

la presencia del español con o sin explicación en inglés, el uso de elementos culturales hispanos, con o sin presencia del español, y, al contrario que en la obra de Cisneros [...], el añadido de notas a pie de página que sitúan al lector en el contexto histórico de ciertas referencias culturales (Jiménez: 169).

Como afirman Boyden y Goethals, Díaz adopta una estrategia que se ha denominado “assertive nontranslation”. Es decir, Díaz no ofrece explicación o contextualización de los conceptos en español integrándolos en la narración y de esta manera,

the reader gets the impression of being pulled into the bilingual dynamic of the immigrant community, without necessarily understanding everything that is going on between the interlocutors” (BOYDEN Y GOETHALS 2011: sin paginar).

Cresci también se refiere a la diferente utilización del cambio de código por parte de Díaz y enfatiza que ésta va más allá de una mera utilización estética puesto que es crucial en cuanto a políticas de lengua e identidad (sin paginar). El propio Díaz se ha referido a su distanciamiento de la tradición de textos que incluyen un gran aparato paratextual:

El cambio de código no es meramente un fenómeno lingüístico; también señala una identidad híbrida. La condición híbrida de los

¹ Vid. Jiménez para un análisis exhaustivo del tipo de estrategias utilizadas por Cisneros (inserción de un término en español y de su traducción al inglés; introducción de un término o frase en español sin aportar la traducción al inglés; uso de interjecciones, vocativos y onomatopeyas e incursión de elementos culturales, tipográficos o lingüísticos (JIMENEZ 2011: 168-169).

latinos resulta de la convergencia de culturas que hablan inglés estadounidense y español. Cuando los latinos cambian de código, es posible que la comunicación entre comunidades hispanoparlantes y angloparlantes impida una identificación absoluta con una cultura o la otra. Como consecuencia, la expresión de la identidad cultural, ya sea en español, en inglés, o en ambas lenguas, es una preocupación fundamental en la literatura de los latinos [...]. El cambio de código también puede implicar un acto político, ya que su uso deliberado significa una reafirmación de la identidad latina dentro de Estados Unidos (DÍAZ en CRESCI 2014: sin paginar).

Dicho aparato paratextual constituye uno de los elementos fundamentales en la idiosincrasia formal del texto, otro de los aspectos que vehiculan la hibridez identitaria. Dicho aspecto se muestra de manera especial en el uso que hace Díaz de elementos como las notas al pie. Éstas son una muestra más de la voluntad desnaturalizadora que caracteriza *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, puesto que las divisiones formales no son más que una manera de estructurar la realidad.

El uso de dicha estrategia desnaturalizadora por parte de Díaz convierte el texto en cuestión en un ejemplo de lo que Catherine Belsey denomina texto interrogativo,

[the interrogative text] tends to employ devices to undermine the illusion, to draw attention to its own textuality. The reader is distanced, at least from time to time, rather than wholly interpolated into a fictional world. Above all, the interrogative text differs from the classic realist text in the absence of a single privileged discourse which contains and places all the others. (BELSEY 92).

El dialogismo inherente al texto interrogativo al que se refiere Belsey, cuestiona las grandes narrativas mediante la subversión de los marcos formales puesto que son un elemento esencial en la construcción de la realidad. En este sentido, Waugh también identifica esta estrategia que enfatiza la construcción de los marcos formales con una voluntad metafictiva en la que se ponen de manifiesto la arbitrariedad de la construcción tanto de la realidad como de la ficción,

A frame may be defined as a ‘construction, constitution, build; established order, plan, system... underlying support or essential structure of anything [...]. Modernism and post-modernism begin with the view that both the historical world and works of art are organized and perceived through such structures or ‘frames’. [...] Contemporary metafiction, in particular, foregrounds ‘framing’ as a problem, examining frame procedures in the construction of the real world and of novels. The first problem it poses, of course is: what is a ‘frame’? What is the ‘frame’ that separates reality from ‘fiction’? Is it more than the front and back covers of a book, the rising and lowering of a curtain, the title and ‘The End’? (1990: 28).

Dicha problematización de los marcos formales constituye, según Waugh, uno de los métodos para llamar la atención sobre el funcionamiento habitual de las convenciones literarias. En concreto, una de las estrategias para poner de manifiesto la provisionalidad de las convenciones literarias es mostrar lo que sucede cuando se utilizan de manera no convencional: "The alteration of frame and frame-break (or [...] the shattering of illusion through the constant exposure of the frame) provides the essential deconstructive method of metafiction (1990: 31).

Dicha estrategia se utiliza de manera repetida y con clara voluntad política en el texto de Díaz. En concreto, llama la atención la proliferación de las notas al pie en formato extenso con las que Díaz puntúa su texto y logran, a menudo, un efecto cómico. Como explica Díaz,

The footnotes are there for a number of reasons; primarily, to create a double narrative. The footnotes, which are in the lower frequencies, challenge the main text, which is the higher narrative. The footnotes are like the voice of the jester, contesting the proclamations of the king. In a book that's all about the dangers of dictatorship, the dangers of the single voice—this felt like a smart move to me. (DÍAZ en O'ROURKE: sin paginar).

De las palabras de Díaz se desprende la voluntad de otorgar al texto una cualidad híbrida que se distancie del monologismo y

plasmar de esta manera la hibridez identitaria que se transmite a través del lenguaje. De hecho, podríamos calificar la estrategia de Díaz no solo de "uso" de profusas notas al pie sino de "abuso" en los términos que define Patricia Waugh y que constituyen uno de los elementos definitorios de la ficción posmoderna. Como explica Berry,

postmodern also refers to a particular set of textual practices and aesthetic values more or less consciously adopted by an author. These might include a radical suspicion of narrative form and other structures perceived as authoritarian and thus an emphasis on disruption of narrative hierarchies, causal structures, and clear teleology. (4)

La disrupción de dichas jerarquías narrativas y dicha voluntad desnaturalizadora se traducen en las mencionadas notas al pie. Cresci señala que el uso que Díaz realiza de las notas al pie se han denominado como “David-Foster Wallace-esque footnotes” y que el propio Díaz se inspiró en la novela de Patrick Chamoiseau, *Texaco*, para utilizar el tipo de notas al pie que incluye en su texto (sin paginar).

La traducción de dichas notas en la edición de *Obejas* — publicada en *Vintage*— es singular. El texto de Díaz incluye un total de treinta y tres notas al pie mientras que la versión de *Obejas*, ciento treinta una (CRESCI: sin paginar). Queda claro que *Obejas* considera necesario añadir notas al pie explicativas que no es la función que tienen en el texto Fuente. De hecho, Díaz no fue consultado sobre la inclusión de dichas notas y su opinión es que se deberían haber incluido al final de libro (citado en CRESCI: sin paginar). De hecho, Boyden y Goethals van un paso más allá y afirman que la inclusión de notas explicativas para un público norteamericano es condescendiente:

Keeping in mind that the *Vintage* volume was produced for a North American audience, we can only conclude that its editorial policy of paraphrasing all “foreign” elements (including both Caribbean and North American cultural references) appears rather conservative or even patronizing, especially in view of Díaz’s poetics of nontranslation (BOYDEN & GOETHALS: sin paginar).

Como hemos podido apreciar, la traducción del cambio de código en *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* constituye un reto para la traducción. En concreto, el posicionamiento político de su autor y la voluntad heteroglósica mostrada en el texto fuente constituyen aspectos a tener en cuenta en la traducción. Como vimos arriba, dicha voluntad, mostrada a través del uso particular de las notas al pie de página, queda diluida en la traducción, puesto que se pierde el diseño original de Díaz de sumergir al público lector en un universo de "assertive nontranslation".

Referencias bibliográficas

- ARRIETA, Daniel (2010). “El *Spanglish* en la obra de Junot Díaz: instrucciones de uso.” E-prints Complutense. <http://eprints.ucm.es/20598/1/Arrieta_Junot.pdf> (último acceso: 2/06/2015).
- BHABHA, Homi K (1994). *The Location of Culture*. London & New York: Routledge.
- BATCHELL, Tom (2010). “20 Under 40”. *The New Yorker*. <<http://www.newyorker.com/magazine/2010/06/14/20-under-40>> (último acceso: 2/06/2015).
- BERRY, Ellen E (1992). *Curved Thought and Textual Wandering: Gertrude Stein's Postmodernism*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- BOESNER, Juliana (2008). “Junot Díaz, premio Pulitzer de novela 2008”. <<http://www.papelenblanco.com/novela/junot-premio-pulitzer-de-novela-2008>> (último acceso: 2/06/2015).
- BOYDEN, Michael y Patrick GOETHALS (2011). “Translating the Watcher’s Voice: Junot Díaz’s *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* into Spanish”. “*Meta: Journal des Traducteurs*”. Vol. 56: 1: 20-41. <<http://www.erudit.org/revue/meta/2011/v56/n1/1003508ar.html>> (último acceso: 2/06/2015).

- CRESCI, Karen Lorraine (2013). “Junot Díaz sobre/en traducción”. “*The Buenos Aires Review*”, 1.
<<http://www.buenosairesreview.org/es/2013/05/diaz-estado-constante/>> (último acceso: 2 /06/2015).
- (2014). “Simultaneidad lingüística la ficción de Junot Díaz y su traducción”, “*Recial*”, V, 5-6: Sin paginar.
<<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:3KBoz-HF7lkJ:revistas.unc.edu.ar/index.php/recial/article/download/9585/10353+&cd=5&hl=ca&ct=clnk&gl=es>> (último acceso: 2 /06/2015).
- DÍAZ, Junot (2007). *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. New York: Riverhead Books.
- (2008). La breve y maravillosa vida de Óscar Wao. Traductora: Achy Obejas. Vintage: New York.
- FRESNEDA, Carlos (2007). “Junot Díaz: ‘Todos mis sueños son bilingües’”. “*El Mundo*”.
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/10/15/cultura/1192413539.html>> (último acceso: 2 /06/2015).
- GATES, David (2007). “Junot Díaz's 1st Novel Worth Wait”. 09/09/07 <<http://www.newsweek.com/junot-diazs-1st-novel-worth-wait-100233>> (último acceso: 2 /06/2015).
- JIMÉNEZ CARRA, Nieves (2011). “La traducción del cambio de código Inglés-Español en la obra *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz”. “*Sendebare*”, 22: 159-180.
<<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/download/349/381>> (último acceso: 2 /06/2015).
- MYERS-SCOTTON, Carol (1993). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-Switching*. Oxford: Clarendon.
- O'ROURKE, Meghan (2007). “Questions for Junot Díaz: Interview”. <http://www.slate.com/articles/news_and_politics/the_highbrow/2007/11/the_brief_wondrous_life_of_oscar_wao.html> (último acceso: 2 /06/2015).
- WAUGH, Patricia (1990). *Metafiction: The Theory and Practice of Self-Conscious Fiction*. London: Routledge (1984).